

Language Style Guide (Japanese)

言語スタイルガイド

Introduction

Access to timely and relevant information is important to everyone, especially during emergencies. Effective alerts and warnings are those that result in members of the public taking recommended actions to protect themselves. To ensure that messages are effective when delivered to the whole community, it is critical to include multiple languages and formats. This information needs to be understood, consumable, and actionable by all Californians, including the estimated 7 million for whom English is not their primary language.

To address this issue, the California Governor's Office of Emergency Services (Cal OES) has created this Language Style Guide to assist alerting authorities. The Guide is a key resource in the issuance of multilingual emergency notifications in a manner reflective of the key linguistic features of the source emergency notifications templates. This style guide is intended to be used in conjunction with the Wireless Emergency Alert Library of translated Emergency Notification Language Templates available on the [CalAlert.org](https://www.calalert.org) website.

Nothing in this guide is intended to conflict with, or supersede, any existing arrangement for dissemination of public alerts and warnings by local, state, or federal agencies.

前書き

時宜にかなった関連情報へのアクセスは全ての人に重要ですが、とりわけ緊急時には尚更です。効果的な警報と警告とは、市民が自分自身の身を守るために勧告を従った行動をとることです。地域全体に通知が出され、その効果を確実なものにするためには、複数の言語と書式が含まれていることが極めて重要になります。この情報は、英語をメインの言語としない推定七百万人のカリフォルニア州民を含むすべての州民に理解され、利用され、且つ実施可能である必要があります。

この問題に対応するため、カリフォルニア州知事緊急サービス局 (Cal OES) は警報発令機関を支援するべく、この言語スタイルガイドを作成しました。このガイドは複数言語緊急通知の発行における重要な資料で、起点緊急通知テンプレートの重要言語特性を反映する形をとっています。このスタイルガイドは、[CalAlert.org](https://www.calalert.org) ウェブサイトで入手できる緊急通知言語テンプレート (翻訳) のワイヤレス緊急警報ライブラリーと併せての使用を意図しています。

このガイドの内容は、地方自治体、州または連邦政府機関による公的警報と警告の配信における既存プロセスに反対したり取って代わることを意図するものではありません。

Background

Emergency notifications must be accessible to, and understandable by, diverse populations

to effectively relay information regarding threats or hazards. Messaging should be clear, consistent, and linguistically appropriate.

The state of California is comprised of many diverse communities, some of which include individuals with Limited English Proficiency. Identifying the most commonly used languages and having a process in place to translate warning messages, will ensure the greatest number of individuals understand the warnings being sent. It is important, however, to not let the inability to translate a message delay notification when time is of the essence and lives are at risk.

California Code of Regulations §8594.16 specifies that emergency notifications issued to the public shall be translated into two of the most commonly spoken languages other than English in any impacted county or counties.

Written correspondence is typically more formal than verbal communication. Therefore, certain considerations are called for when communicating in languages other than English. For example, when utilizing translation services, it is preferable to contract with local translators. There are multiple world language interpreting and translation service providers.

Jurisdictions should identify a world language service providers and establish contracts for services prior to any disaster to ensure timely and effective communication during events. Language service contracts should be available 24/7 to bridge any communication gaps quickly, efficiently, and in an attentive manner during steady state and in times of crisis.

Jurisdictions should be aware that written English and target languages present differently due to certain basic concepts for writing. Examples include:

- Use of capital letters in headlines,
- Use of capital letters in general (languages have different grammar rules),
- Some punctuation marks that have different usages (colon, dash, etc.),
- References to seasonal conditions in the source (for example, "Last summer, the agency..." considering "summer" resonates to a different time of the year for certain cultures.)
- Names of agencies, including acronyms, should remain untranslated and include a description of the service provided, as needed.
- In some cases, there is no equivalent term. In this case, provide the original name and an appropriate equivalent in parenthesis.

背景

脅威や危害をもたらす事象に関する情報を効果的に伝達するためには、緊急事態通知は多種多様な人々が理解できアクセスできるものでなければなりません。通知内容は明確且つ一貫性があり、言語的に適切であることが望まれます。

カリフォルニア州は数多くの多種多様なコミュニティで構成されており、その中のいくつかには限られた英語能力の人たちもいます。最も一般的に使われている言語を確認し警告内容を翻訳するプ

ロセスを確立することで、最大多数の人たちによる発令警報の理解を確かなものにします。しかしながら、一分一秒を争い人命が危険に晒されている場合は通知を翻訳できないことで通知を遅らせることのないようにすることが肝要です。

カリフォルニア規則コード§8594.16は、被害を受けた郡の人たちに出された緊急通知は英語以外で最もよく話されている二つの言語に翻訳しなければならないと明示しています。

書き言葉は話し言葉より通常かしまったコミュニケーションです。従って、英語以外の言語でコミュニケーションをとる場合一定の配慮が求められます。例えば翻訳サービスを使う場合、地元の翻訳者と契約することが望ましいと言えます。複数の多言語通訳・翻訳提供サービスがあります。

災害時のコミュニケーションを確実にタイムリーで効果的にするため、管轄機関は災害発生以前に多言語サービスを確認し契約しておくことが望まれます。定常状態と危機的状態において、連絡不足を補うため言語サービス契約は迅速、効率、気配りのある24時間7日間対応であるべきです。

管轄機関は、書き言葉特有の基本的コンセプトに依り、書いた英語とその翻訳は違った形になるということを認識しなければなりません。例としては以下の通りです。

- 大見出しの大文字使用。
- 一般的に大文字を使用（言語はそれぞれ別の文法の規則があります）。
- 異なった使い方をする句読点（コロン、ダッシュ等）。
- 起点言語での季節の状態を言及（例えば「政府機関は今年の夏。。。とした場合、「夏」はある文化では1年の内の別の時期を想定させることを考慮）。
- 頭辞語を含む機関の名称はそのままにし翻訳すべきではなく、必要に応じて提供するサービス内容を記載します。
- 相当する用語がない場合があります。その場合は元々の名称と適切な同意義語を括弧書きで記載してください。

General Rules

Jurisdictions are encouraged to establish a message library with sample messages that have been translated into the languages most commonly used in the communities that they serve. Pre-planned messages can save time in a disaster and ensure accurate translations exist for messages that are critical for the community.

For this determination of translated emergency notifications and prescript templates, the following apply:

- Do not translate names of agencies, programs, or proper names
- Do not translate locations, streets, cities, counties, etc.
- Do not translate signage, or acronyms
- Do not translate names of cooling/warming centers, evacuation shelters, distribution or dispensary locations, or names
- Do not translate web addresses, email addresses, or hyperlinks
- Avoid slang, jargon, or metaphors

Applying concepts found in this Language Style Guidelines will help to enable all

Californians to have lifesaving information in a language or format that is accessible and understandable to them.

一般規則

管轄機関は担当する地区で最もよく使われる言語の翻訳サンプル通知ライブラリーを作成するよう心がけてください。通知を事前に用意しておけば災害時に時間を節約でき、地域にとって極めて重要な通知の正確な翻訳を確実に用意しておくことができます。

緊急通知の翻訳とテンプレート規定を作成するにあたり、以下を適用してください。

- 政府機関名、プログラム名、固有名詞は翻訳しない。
- 場所、通り、市、郡等は翻訳しない。
- 署名、頭辞語は翻訳しない。
- 寒さ・暑さの避難所名、避難所名、配布場所や医薬品調合所の場所や名前は翻訳しない。
- ウェブサイトのアドレス、Eメールアドレス、ハイパーリンクは翻訳しない。
- 俗語、専門用語、隠喩は避ける。

この言語スタイルガイドラインに書かれているコンセプトを適用することで、全てのカリフォルニア州民は、アクセスができ理解が可能な言語または書式で命を救う情報を得ることができます。

Glossary of Standards Emergency Notification Terms and Abbreviations (English)

緊急通知用語及び略語 標準用語集（英語）

Access and Functional Needs (AFN): As defined in Government Code section 8593.3, access and functional needs refers to individuals who have developmental, intellectual, or physical disabilities; chronic conditions or injuries; limited English proficiency or non-English speaking; Or, individuals who are older adults, children, or pregnant; living in institutional settings; low- income, homeless, and/or transportation disadvantaged; or from diverse cultures.

Access and Functional Needs (AFN、アクセスと機能的必要性) : 政府規約8593.3項で定義されているように、アクセスと機能的必要性とは、発達障害者、知的障害者、身体障害者、慢性的疾患や怪我、限られた英語能力や英語がまったく話せない人たち、または高齢者、児童、妊婦、施設居住者、低所得者、ホームレス、及び（または）交通機関を使用できない人や多岐にわたる文化を持った人々を指します。

Advisory: Highlights special conditions that are less serious than a warning, shelter in place, or evacuation. They are for events that may cause significant inconvenience, and if caution is not exercised, it could lead to situations that may threaten life and/or property.

Advisory (勧告) : 警告、屋内退避、または避難より深刻度が低い特殊な事態を強調するものです。これらは著しい不都合が生じ、注意しなければ人命及び（または）財産に被害をもたらす事象において使われます。

Agency Representative: A person assigned by a primary, assisting, or cooperating federal, state, territorial, tribal, or local government agency or private entity that has been delegated authority to make decisions affecting that agencies or organization's participation in incident management activities following appropriate consultation with the leadership of that agency.

Agency Representative (政府関係機関担当者) : 中心的、支援的、協力的に対応する連邦、州、領土、部族政府、或いは政府機関指導者との適切な協議を行った後、政府機関や団体による事態への管理活動の参加に影響を与える決定権を委任された地方自治体や民間組織からの担当者。

Agency: A division of government with a specific function offering a particular kind of assistance. In the Incident Command System (ICS), agencies are defined either as jurisdictional (having statutory responsibility for incident management) or as assisting or cooperating (providing resources or other assistance).

Agency (政府関係機関) : 特定の支援を提供する特有の機能を持った政府関係機関。緊急指令システム (ICS) では、政府関係機関は管轄 (事態管理に対する法定責任) 機関、或いは支援または協力 (物資やその他の支援を提供) 機関のどちらかに定義づけられています。

Alert: A communication intended to attract attention and warn of a danger or threat.

Alert (警報) : 注意を促し危険や脅威に対する警告を意図した通信を指します。

Alerting Authority: Public officials that are granted the authority to alert the public of emergency situations through Federal, State, and local laws. These are designated in a local Federal Communication Commission (FCC) Emergency Alert System (EAS) plan, and within a signed Federal Emergency Management Agency (FEMA) Memorandum of Understanding (MOU).

Alerting Authority (警報発令権限者) : 連邦法、州法、地方自治法に基づき非常事態の警報を国民に発令する権限を持つ官僚。権限者は地方連邦通信委員会 (FCC) 緊急警報システム (EAS) 計画と署名入り米連邦緊急事態管理局 (FEMA) 基本合意書 (MOU) に明示されています。

Alerting Originator: Alerting Originators are designated individuals who have been designated the authority and have the training to draft and distribute the alert and warning message through the approved notification systems.

Alerting Originator (警報起案者) : 警報起案者とは、警報、警告通知を起案し承認された通知システムで発令する教育を受けた警報起案の権限を任命された者です。

Alert Origination Tool: Alert origination tools are software products used by emergency managers, public safety officials, and other alerting authorities to create and send critical lifesaving messages to the public or to other emergency management officials for collaboration.

Alert Origination Tool (警報起案ツール) : 警報起案ツールとは、緊急事態管理者、公共安全担当員、及びその他の警報発令権限者が人命救助につながる極めて重要な通知を市民宛てまた

は協力を求めるためのその他緊急事態管理者宛てに作成、送信するために使うソフトウェアです。

AMBER Alert: The **AMBER Alert Program** is a voluntary partnership between law-enforcement agencies, broadcasters, transportation agencies, and the wireless industry, to activate an urgent bulletin in the most serious child-abduction cases. AMBER alerts are one of the three categories of Wireless Emergency Alerts (WEA).

AMBER Alert (アンバーアラート) : アンバーアラートプログラムとは、最も深刻な児童誘拐事件に係る緊急速報を起動させるための警察関係機関、放送局、交通局、ワイヤレス業界による自主的パートナーシップです。アンバーアラートは三つのワイヤレス緊急警報 (WEA) カテゴリーの中の一つです。

American Red Cross: The American Red Cross, a humanitarian organization led by volunteers and guided by its Congressional Charter and the Fundamental Principles of the International Red Cross Movement, will provide relief to victims of disaster and help people prevent, prepare for, and respond to emergencies.

American Red Cross (アメリカ赤十字) : アメリカ赤十字は、ボランティアによる人道主義組織であり、米議会憲章と国際赤十字運動基本原則に師事し、災害の被災者救援と緊急事態に対する防災、準備、対応を支援します。

Authority: The power or right to give orders and/or to make decisions. Authority may be delegated from one entity to another.

Authority (権限者) : 指令及び (または) 決定を下す権限と権利を有します。権限は一つの組織から別の組織に移管される場合があります。

Civil Danger Warning (CDW): A warning of an event that presents a danger to a significant civilian population. The CDW, which usually warns of a specific hazard and gives specific protective action, has a higher priority than the Local Area Emergency (LAE) (e.g. contaminated water supply, terrorist attack). Public protective actions could include evacuation, shelter in place, or other actions (such as boiling contaminated water or seeking medical treatment).

Civil Danger Warning (CDW、一般市民危険警告) : 極めて多くの一般市民に危険をもたらす事態の警告。CDWは通常、具体的な危害の警告と具体的防災措置を提供し、局地的緊急事態 (LAE) より優先度が高くなります (例えば給水汚染、テロの攻撃)。公的防災措置には避難や屋内退避、またはその他の措置 (例えば汚染水の煮沸や治療を求める) が含まれます。

Civil Emergency Message (CEM): An emergency message regarding an in-progress or imminent significant threat(s) to public safety and/or property. The CEM is a higher priority message than the Local Area Emergency (LAE), but the hazard is less specific than the Civil Danger Warning (CDW).

Civil Emergency Message (CEM、一般市民緊急メッセージ) : 公共の安全及び (または) 財産に対する進行中または切迫した甚大な脅威に関する緊急メッセージ。CEMは局地的緊急事態 (LAE) よりも優先度の高いメッセージですが一般市民危険警報 (CDW) ほど具体的ではありません。

Common Terminology: Normally used words and phrases—avoiding the use of different

words/phrases for same concepts—to ensure consistency and to allow diverse incident management and support organizations to work together across a wide variety of incident management functions and hazard scenarios.

Common Terminology (一般用語) : 一般的に使われる言葉と言い回しで (同じコンセプトに対する異なった言葉や言い回しの使用を避ける)、一貫性を保ち多岐にわたる緊急事態の管理を可能にし、緊急事態における幅広い管理機能と危険予測シナリオにおいて組織や団体が共に活動できるようサポートします。

Communications/Dispatch Center: Agency or interagency dispatch centers, 911 call centers, emergency control or command dispatch centers, or any naming convention given to the facility and staff that handles emergency calls from the public and communication with emergency management/response personnel.

Communications/Dispatch Center (通信・派遣センター) : 政府機関や各協力機関の派遣センター、911コールセンター、緊急統制または緊急指令派遣センター、または市民からの緊急通話と緊急管理・応答者との通信に対応する施設と職員に与えられたすべての命名規則を指します。

Complex Fire: Two or more individual incidents located in the same general area which are assigned to a single incident commander or unified command.

Complex Fire (複数火災) : 単独の消防署長または統合消防署が管轄する地域で同時に二つ以上の火災が発生することを意味します。

Cooling Center(s): Facilities that are made available by public, private, and volunteer organizations as a heat relief station. There is no agreement that these facilities will be exempt from power outages.

Cooling Center(s) (クールセンター) : 公共、民間、ボランティア組織が運営する暑熱避難所としての施設。これらの施設が停電にならないという確約はありません。

Disaster: The occurrence or imminent threat of widespread or severe damage, injury, or loss of life or property, or significant adverse impact on the environment, resulting from any natural or technological hazards, or a terrorist act, including but not limited to fire, flood, earthquake, wind, storm, hazardous substance incident, water contamination requiring emergency action to avert danger or damage, epidemic, air contamination, blight, drought, infestation, explosion, civil disturbance, or hostile military or paramilitary action.

Disaster (災害) : 天災や技術的危険、またはテロ行為で生じた広範囲にわたる被害や深刻な被害、または人命や財産の損失、或いは環境への深刻な被害発生または切迫した脅威を指し、その中には危険や被害、疫病、大気汚染、胴枯れ病、干ばつ、病気の蔓延、爆発、市民による暴動、または敵意のある軍隊や民兵組織による行動を避けるため緊急の措置を要する火災、洪水、地震、暴風、嵐、危険物事故事件、水質汚染が含まれるがそれらに限らないものとします。

Emergency: A suddenly occurring and often unforeseen situation which is determined by the Governor to require state response or mitigation actions to immediately supplement local government in protecting lives and property, to provide for public health and safety, or to avert or lessen the threat of a disaster. Local government's adaptation of this definition connotes an event that threatens or actually does inflict damage to people or property, exceeds the daily routine type of response, and still can be dealt with using local internal and mutual aid resources.

Emergency (緊急事態) : 突然発生し往々にして予測できない状況で、人命と財産を守り公衆衛生と安全の確保または災害からの脅威を回避または軽減するため、地方自治体を直ちに支援するための州からの対応または軽減措置が必要であると知事が認定する事態。この定義を地方自治体に当てはめると、市民や財産に対する被害の脅威または実際の被害をもたらす事態で、日常業務的対応を上回るが地方自治体内部及び相互扶助でのリソースを用いて対処できるものを指します。

Emergency Assistance: Assistance which may be made available under an emergency declaration. In general, Federal support to State and local efforts to save lives, protect property and public health and safety, and lessen or avert the threat of a catastrophe.

Emergency Assistance (緊急支援) : 緊急事態宣言の下受けることができる場合のある支援。一般的には、人命救助、財産、公衆衛生、安全の確保、そして大惨事の脅威を軽減または回避するための連邦から州への支援及び地域の救援活動があります。

Emergency Operations Center (EOC): The physical location at which the coordination of information and resources to support incident management (on-scene operations) activities normally takes place. An EOC may be a temporary facility or may be located in a more central or permanently established facility, perhaps at a higher level of organization within a jurisdiction. EOCs may be organized by major functional disciplines (e.g., fire, law enforcement, medical services), by jurisdiction (e.g., Federal, State, regional, tribal, city, county), or some combination thereof.

Emergency Operations Center (EOC、緊急事態対応センター) : 緊急事態における救援活動（現場での作業）を支援するための情報やリソースの調整が通常行われる物理的な場所。EOCは一時的な施設であったり、または管轄機関内の恐らくはさらに高いレベルの組織で中心的または恒久的に設置された施設の場合があります。EOCは管轄（例えば連邦、州、地域、民族、市、郡）による主要な機能上の機関（例えば消防、警察関係、医療サービス）或いはそれらを併せた機関で組織されている場合があります。

Exercise: An exercise is an instrument to train for, assess, practice, and improve performance in prevention, protection, mitigation, response, and recovery capabilities in a risk-free environment. Exercises can be used for testing and validating policies, plans, procedures, training, equipment, and interagency agreements; clarifying and training personnel in roles and responsibilities; improving interagency coordination and communications; improving individual performance; identifying gaps in resources; and identifying opportunities for improvement.

Exercise (練習) : 練習とは方針、計画、手順、訓練、機器、一貫した合意事項を試し、検証し、役割責任における人員の確認と訓練、一貫した手配と通信の改善、各自の能力向上、リソースの中で欠落する点の確認、改善すべき点を明確にするために行うものです。

Evacuation – The action of evacuating a person or a place.

Evacuation (避難) – 人や場所を避難させる行為です。

Freeze: A freeze is when the surface air temperature is expected to be 32°F or below over a widespread area for a climatologically significant period of time.

Freeze (凍結) : 凍結とは、気候学上非常に長い期間広範囲にわたり大気中の温度が華氏32度以下に

なることが予測されることを指します。

First Responders: Refers to individuals who in the early stages of an incident are responsible for the protection and preservation of life, property, evidence, and the environment, including emergency response providers as defined in Section 2 of the Homeland Security Act of 2002 (6 U.S.C. 101). It includes emergency management, public health, clinical care, public works, and other skilled support personnel (e.g., equipment operators) who provide immediate support services during prevention, response, and recovery operations.

First Responders (ファースト・レスポnder) : 災害発生初期に人命、財産、証拠、環境の保護と保全に責任を持つ人員で、国土安全保障法2002 (6 U.S.C. 101) 第2項で定義される緊急対応員を含みます。これには緊急管理者、公衆衛生従事者、臨床ケア従事者、公共事業従事者、そして防止、対応、回復作業時に即支援サービスを提供するその他の熟練支援者 (例えば機器操作者) が含まれます。

Flood: An overflowing of a large amount of water beyond its normal confines, especially over what is normally dry land.

Flood (洪水) : 通常レベルを超え大量の水が溢れることで、とりわけ通常乾いている土地に溢れることを意味します。

Hazard: Something that is potentially dangerous or harmful, often the root cause of an unwanted outcome.

Hazard (有害) : 潜在的に危険または有害なものを指し、往々にして望ましくない結果をもたらす根本原因です。

Hazard Probability: The estimated likelihood that a hazard will occur in a particular area.

Hazard Probability (有害事象発生確率) : ある場所で有害事象が発生する確率です。

Hazard Risk: A quantitative product of the probability of a hazard occurring and the projected consequence of the impact.

Hazard Risk (有害リスク) : 有害事象が発現する確率の量的計測とそのインパクトの予測結果を指します。

Hurricane: A storm with a violent wind; a wind of force 12 on the Beaufort scale (equal to or exceeding 64 knots or 74 miles per hour)

Hurricane (ハリケーン) : ビューフォート階級で風力12 (風力64ノット以上または風速が時速74マイル以上) の暴風を伴う嵐。

Imminent Threat Alert: "Imminent Threat" is one of the three categories of Wireless Emergency Alerts. Imminent Threat alerts must meet specific criteria for urgency, severity and certainty.

Imminent Threat Alert (差し迫った脅威の警報) : 「差し迫った脅威」とは三つのワイヤレス緊急警報の中の一つです。差し迫った脅威に関する警報は緊急性、深刻度、確実性の具体的基準を満たしていなければなりません。

Incident Command System (ICS): A standardized on-scene emergency management

construct specifically designed to provide for the adoption of an integrated organizational structure that reflects the complexity and demands of single or multiple incidents, without being hindered by jurisdictional boundaries. ICS is the combination of facilities, equipment, personnel, procedures, and communications operating within a common organizational structure, designed to aid in the management of resources during incidents. It is used for all kinds of emergencies and is applicable to small as well as large and complex incidents. ICS is used by various jurisdictions and functional agencies, both public and private, to organize field-level incident management operations.

Incident Command System (ICS、緊急指令システム) : 管轄域にとらわれることなく、単一または複数の緊急事態の複雑性と必要性を反映した統合的組織構造を提供するために特化して設計された現場緊急管理標準システムです。ICSは共通の組織構造の中で稼働する施設、機器、人員、方法、通信を併せたシステムで、緊急事態におけるリソース管理を補助するよう設計されています。このシステムはあらゆるタイプの緊急事態に使用され、大規模、小規模、複雑な事態にも適用できます。ICSは現地レベルの緊急事態管理作業を調整するため、公共、民間両方のあらゆる管轄機関と機能機関で使用されます。

Integrated Public Alert and Warning System (IPAWS): In the event of a national emergency, the President will be able to use IPAWS to send a message to the American people quickly and simultaneously through multiple communications pathways. IPAWS is available to United States Federal, State, local, territorial and tribal government officials as a way to alert the public via the Emergency Alert System, Wireless Emergency Alerts (WEA), NOAA Weather Radio and other National Weather Service dissemination channels, the internet, existing unique warning systems, and emerging distribution technologies.

Integrated Public Alert and Warning System (IPASW、公共警報警告統合システム) : 国家的緊急事態においては、大統領がIPAWSを使用し複数の通信経路でアメリカ国民に迅速かつ同時にメッセージを送信することができます。IPAWSは、緊急警報システム、ワイヤレス緊急警報 (WEA)、NOAA天気ラジオ、その他全国天気サービス配信チャンネル、インターネット、既存の特有警報システム、新興配信技術を通して米連邦、州、地方自治体、管轄政府機関、部族政府が国民に警報を流す方法として使用することができます。

Jurisdiction: A range or sphere of authority. Public agencies have jurisdiction at an incident related to their legal responsibilities and authority for incident mitigation. Jurisdictional authority at an incident can be political or geographical (e.g., city, county, state or federal boundary lines) or functional (e.g., police department, health department).

Jurisdiction (管轄) : 権限の範囲または範疇。公的機関は法的責任に係る事態の管轄と緊急事態の緩和における権限を有しています。事態における管轄の権限は行政上または地理上 (例えば市、郡、州、連邦の境界線) 或いは機能上 (例えば警察署、保健所) での権限です。

Jurisdictional Agency: The agency having jurisdiction and responsibility for a specific geographical area, or a mandated function.

Jurisdictional Agency (管轄機関) : 特定の地理的地域または委任された統治における管轄と責任を持つ機関。

Law Enforcement Warning (LEW): A warning of a bomb explosion, riot, or other criminal event (e.g. a jailbreak). An authorized law enforcement agency may blockade roads, waterways, or facilities, evacuate or deny access to affected areas, and arrest violators

or suspicious persons.

Law Enforcement Warning (LEW、警察関係の警告) : 爆弾による爆発、暴動またはその他の犯罪事件（例えば脱獄）の警告。管轄の警察関係が道路、水路、または建物を封鎖し、関連する場所からの避難や接近拒否を行い被疑者を逮捕する場合があります。

Local Area Emergency (LAE): An emergency message that defines an event that, by itself, does not pose a significant threat to public safety and/or property. However, the event could escalate, contribute to other more serious events, or disrupt critical public safety services. Instructions, other than public protective actions, may be provided by authorized officials. Examples include a disruption in water, electric or natural gas service, or a potential terrorist threat where the public is asked to remain alert.

Local Area Emergency (LAE、地域的緊急事態) : 事態そのものが市民及び（または）財産に深刻な脅威を投げかけるものではない緊急通知。しかしながら、事態が悪化しその他の更に深刻な事態の一員となり、重要な公共安全サービスが阻害される場合があります。例としては、水、電気、または自然ガスの途絶や、一般市民が警戒を求められる潜在的なテロによる脅威があります。

Local Government: Public entities responsible for the security and welfare of a designated area as established by law. A county, municipality, city, town, township, local public authority, special district, intrastate district, council of governments (regardless of whether the council of governments is incorporated as a nonprofit corporation under State law), regional or interstate government entity, or agency or instrumentality of a local government; an Indian tribe or authorized tribal entity, or in Alaska a Native village or Alaska Regional Native Corporation; a rural community, unincorporated town or village, or other public entity.

Local Government (地方自治体) : 法で定められた地域のセキュリティと福祉に責任を有する公的機関。郡、地方自治体、市、町、タウンシップ、地方公共機関、特別区、政府審議会（州法で政府の審議会が非営利団体として統合されているかどうかにかかわらず）、地域または州内の政府機関、または地方自治体関連機関や補助機関、アメリカインディアンの部族または権限を有する部族関連機関、或いはアラスカの先住部落やアラスカ地域先住団体、村落、統合されていない町や村、またはその他の公的機関を指します。

Major Disaster: As defined under the Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act (42 U.S.C. 5122), a major disaster is any natural catastrophe (including any hurricane, tornado, storm, high water, wind-driven water, tidal wave, tsunami, earthquake, volcanic eruption, landslide, mudslide, snowstorm, or drought), or, regardless of cause, any fire, flood, or explosion, in any part of the United States, which in the determination of the President causes damage of sufficient severity and magnitude to warrant major disaster assistance under this Act to supplement the efforts and available resources of States, tribes, local governments, and disaster relief organizations in alleviating the damage, loss, hardship, or suffering caused thereby.

Major Disaster (大規模災害) : ロバートT・スタフォード災害救援緊急支援法（42 U.S.C. 5122）の下で定義されているように大規模災害とは、アメリカ合衆国の如何なる地域で発生した全ての天災による大惨事（すべてのハリケーン、竜巻、嵐、高潮、暴風による高波、高波、津波、地震、火山噴火、がけ崩れ、土砂崩れ、吹雪または干ばつを含む）または原因に依らない全ての火災、洪水、または爆発を指し、この法の下それらによって生じた損害、損失、困窮、苦難を緩和するため、州、部族政府、地方自治体、災害救援機関による尽力と既存リソースを補完するため大規模な

災害支援が適当であるほど深刻かつ甚大な被害をもたらしたと大統領が認定する災害。

Major Disaster Declaration (Federal): A declaration by the President of the United States based upon criteria and authority described in the Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act, as amended. The Presidential declaration of a major disaster is warranted when a hazard impact “causes damage of sufficient severity and magnitude to warrant Federal disaster assistance to supplement the efforts and available resources of States, local governments, and the disaster relief organizations in alleviating the damage, loss, hardship, or suffering.” Funding comes from the President's Disaster Relief Fund, which is managed by FEMA, and the disaster aid programs of other participating Federal departments and agencies. A Presidential major disaster declaration triggers long-term Federal recovery programs, some of which are matched by State programs, and designed to help disaster victims, businesses, and public entities.

Major Disaster Declaration (Federal) (大災害宣言 (連邦)) : ロバートT・スタフォード災害救援及び緊急支援法 (改訂) の基準と権限に基づくアメリカ合衆国大統領による宣言。大統領による大規模災害宣言は、災害による衝撃が「損害、損失、困窮、苦難を緩和するため、州、地方自治体、災害救済機関による尽力と既存リソースを補完するための連邦災害支援が適当であるほど深刻かつ甚大な損害をもたらした」とされるとき適当と認定されます。資金はFEMAが運営する大統領災害救援基金とその他参加している連邦行政部と連邦政府関係機関の災害支援プログラムから出資されます。大統領大規模災害宣言によって長期の連邦復興プログラムが始動し、その中のいくつかは州のプログラムに合致し、被災者、被災事業者、公的機関を支援するよう設計されています。

Memorandum of Understanding (MOU): An agreement document between two or more parties outlined in a formal document. It is not legally binding but signals the willingness of the parties to move forward with a contract laying out the guidelines under which each party will operate.

Memorandum of Understanding (MOU, 合意事項の覚書) : 二者以上の間における合意書で、正式書類の中で要点が記載されています。法的な拘束力はありませんが、両者がその下実施する指針を記した契約内容で実施していくことを示唆しています。

Mitigation: The capabilities necessary to reduce loss of life and property by lessening the impact of disasters.

Mitigation (緩和) : 災害からの衝撃を減じることで人命や財産の損失を減じるために必要とされる機能。

Mutual-Aid Agreement: Written agreement between agencies and/or jurisdictions that they will assist one another upon request, by furnishing personnel, equipment, and/or expertise in a specified manner.

Mutual-Aid Agreement (相互支援合意書) : 政府機関及び (または) 管轄機関の間における書面による合意書で、人材、機器の提供及び (または) 具体的な方法による専門性を提供することで、要請された場合相互に支援し合います。

National Warning System (NAWAS): A communication system of the federal government which provides warning to the population of an attack or other national emergency. Reception is at local and state warning points.

National Warning System (NAWAS、全国警報システム) : 連邦政府の通信システムで、攻撃やその他全国的緊急事態の警告を国民に発令します。受信は地方または州の警告受信地点です。

National Weather Services (NWS): Federal government agencies charged with weather related reporting and projections.

National Weather Services (NWS、全国天気サービス) : 天気関連の報告と予報を担当する連邦政府機関。

NOAA Weather Radio: "The voice of the National Weather Service" - NOAA Weather Radio broadcasts National Weather Service warnings, watches, forecasts and other hazard information 24 hours a day. It is provided as a public service by NOAA. The NOAA Weather Radio network has more than 480 stations in the 50 states and near adjacent coastal waters, Puerto Rico, the U.S. Virgin Islands and U.S. Pacific Territories.

NOAA Weather Radio (NOAA天気ラジオ) : 「全国天気サービスの声」 NOAA天気ラジオは24時間体制で全国の天気警報、注意報、予報、その他の有害情報を放送します。これはNOAAによる公共サービスとして提供されます。NOAA天気ラジオネットワークは50州、沿岸水域近隣近辺、プエルトリコ、USバージンアイランド、US太平洋統治領に480以上のステーションがあります。

NOAA Radio's Specific Area Message Encoding (SAME): provides in a digital format specific, timely information on the nature and location of a threat to the safety of those most immediately at risk from severe weather or other hazards. Its greatest value is to significantly improve the automatic selection and distribution of messages about events that threaten people and/or property.

NOAA Radio's Specific Area Message Encoding (SAME、NOAAラジオの特定地域メッセージのコード化) : 激しい気象現象やその他有害な事象で、即時に最大のリスクに晒される人たちの安全確保のため、脅威となる天候の性質と位置に関する情報をタイムリーにデジタルフォーマット仕様で提供します。その最大の価値は、国民及び（または）財産を脅かす事象に関するメッセージの自動選択と配信を著しく改善することにあります。

Non-Weather Emergency Message (NWEM): NWEM refers to emergency messages for the public about hazardous events that are originated by government organizations other than the National Weather Service, but still utilize NWS alert dissemination services.

Non-Weather Emergency Message (NWEM、天気以外の緊急メッセージ) : NWEMは全国天気サービス以外で政府関係機関が発信する有害な事象に関する国民宛での緊急メッセージですが、NWS警報配信サービスも活用しています。

Operational Area: the county and its sub-divisions with responsibility to manage and/or coordinate information, resources, and priorities among local governments and serve as the link between the local government level and the regional level.

Operational Area (対応エリア) : 情報、リソース、地方自治体間の優先順位を管理及び（または）調整する責任を持った郡とその下部組織で、地方自治体レベルと地域レベルの間をつなぐ役割を果たします。

Planned Event: A scheduled nonemergency activity (e.g., sporting event, concert, parade, etc.).

Planned Event (計画的イベント) : 計画的非緊急活動（例えばスポーツイベント、コンサート、パレ

ード等)。

Point of Dispensing (POD): A designated area to distribute medications and vaccinations and provide risk communication and public information during a public health emergency. A Point of Dispensing may be a “closed” POD operated by a hospital to distribute medications to their patients and staff or an “open” POD used to distribute medications to the general public. A Point of Distribution may also be a centralized location where the public obtains life-sustaining commodities following a disaster, including shelf stable food and water.

Point of Dispensing (POD、医薬品調剤場所) : 公衆衛生上の緊急事態に医薬品とワクチンを配布し、リスク通信と公的情報を提供する場所です。医薬品調剤場所は、患者とスタッフに医薬品を配布するために病院が運営する「閉鎖」されたPODである場合と、一般市民に医薬品を配布する「開かれた」PODの場合があります。配布場所は災害発生後一般市民が常温保存可能食品と水を含む生活必需品を受け取る中心的な場所の場合もあります。

Point of Distribution (POD): A designated area to distribute medications and vaccinations and provide risk communication and public information during a public health emergency. A Point of Distribution may also be a centralized location where the public obtains life-sustaining commodities following a disaster, including shelf stable food and water.

Point of Distribution (POD、配布場所) : 公衆衛生上の緊急事態に医薬品とワクチンを配布し、リスク通信と公的情報を提供するために指定された場所です。配布場所は災害発生後一般市民が常温保存可能食品と水を含む生活必需品を受け取る中心的な場所の場合もあります。

Presidential Alert: A Presidential Alert is one of the three categories of Wireless Emergency Alert (WEA) messages that is reserved for use of the President of the United States in the event of a national emergency.

Presidential Alert (大統領警報) : 大統領警報とは、国家的緊急事態の際アメリカ合衆国大統領が使うために用意された三つのワイヤレス緊急警報 (WEA) カテゴリーの一つです。

Public Information: Processes, procedures, and systems for communicating timely, accurate, accessible information on the incident's cause, size, and current situation; resources committed; and other matters of general interest to the public, responders, and additional stakeholders (both directly affected and indirectly affected).

Public Information (公的情報) : 緊急事態の原因、規模、現況、リソース確保、その他一般市民、緊急時対応要員、その他利害関係者 (直接的、間接的の両方で影響を受ける関係者) の通常利益に係るタイムリー、正確、かつアクセスできる情報の配信処理過程、手段、システムを指します。

Public Safety Power Shutoff (PSPS): A preventative measure of last resort if an electric utility reasonably believes that there is an imminent and significant risk that strong winds may topple power lines or cause major vegetation-related issues leading to increased risk of fire.

Public Safety Power Shutoff (PSPS、公共安全電気停止) : 火事のリスクが増大する大規模な森林関連問題や強風による電線の倒壊が即時的かつ深刻なリスクであると電力会社が合理的に判断した場合の最後の防止策。

Situational Awareness: Is the ability to identify, process, and comprehend the essential information about an incident to inform the decision making process in a continuous and timely cycle and includes the ability to interpret and act upon this information.

Situational Awareness (状況認識) : 決定を下す過程を継続的かつタイムリーなサイクルで伝えるため、事態に関する主要情報を確認、処理、理解する能力で、その情報を解釈し対応する能力も含む。

Shelter in place: Take immediate shelter where you are—at home, work, school, or wherever you can take protective cover. It may also mean "seal the room"; in other words, take steps to prevent outside air from coming in.

Shelter in place (屋内退避) : 現在いる場所で即、屋内退避します。自宅、職場、学校、または身を守るため身体を覆い隠すことができる場所はどこでもです。これは「部屋を密閉する」という意味でもあり、言い換えれば、外気を入れないための手段をとります。

Severe Weather Potential Statement: This statement is designed to alert the public and state/local agencies to the potential for severe weather up to 24 hours in advance. It is issued by the local National Weather Service office. This could be used to make citizens aware of non-weather situation.

Severe Weather Potential Statement (激しい気象現象の予報宣言) : この宣言は激しい気象現象が起こる可能性を24時間前までに市民、州・地方自治体に警告するために策定されたものです。地域の全国天気サービス局が発表します。これは天気以外の状況を市民に知らせるためにも使われます。

Severe Weather Statement: A National Weather Service product which provides follow up information on severe conditions which have occurred or are currently occurring. Could use a Statement for evacuation or shelter-in-place updates.

Severe Weather Statement (激しい気象現象の声明) : 全国天気サービス局は既に発生または現在発生している気象状況に関する追跡情報を提供します。避難や屋内退避の更新情報に関する声明を使う場合もあります。

Threat: Natural or manmade occurrence, individual, entity, or action that has or indicates the potential to harm life, information, operations, the environment, and/or property.

Threat (脅威) : 人命、情報、オペレーション、環境及び（または）財産を脅かす可能性やそれを示唆する自然現象や人的事件、人、組織、または行為を指します。

Warming Centers: - a short-term emergency shelter that operates when temperatures or a combination of precipitation, wind chill, wind and temperature become dangerously inclement.

Warming Centers (暖をとる避難所) : 温度または降水量、風、肌寒さ、風、温度の組み合わせが極めて危険な状態となったときの短期緊急避難所。

Warning: Communication intended to persuade members of the public to take one or more protective actions in order to reduce losses or harm.

Warning (警告) : 損失や危害を減じるため、一つ以上の防災措置をとるよう一般市民に促すための通信。

Wildfire: A large, destructive fire that spreads quickly over woodland or brush.

Wildfire（山火事）：森林地帯や灌木地帯にいったんに広がる大規模で破壊的の火災。

Wireless Emergency Alert (WEA): Wireless Emergency Alerts (WEA) were established pursuant to the Warning, Alert and Response Network (WARN) Act under Federal Communication Commission (FCC) rules. Alerting authorities can broadcast WEAs to cellular carrier customers with compatible mobile devices located in the geographic vicinity of cellular towers serving an affected area.

Wireless Emergency Alert (WEA、ワイヤレス緊急警報)：ワイヤレス緊急警報（WEA）は連邦通信委員会（FCC）規則の下、警報警告応答ネットワーク（WARN）法に准じて設立されました。警報発令権限者は、影響を受けた地域をカバーする携帯電話基地局の地理的通話エリア範囲内にある互換性携帯電話を持った携帯電話会社顧客にWEAを配信します。

Volcano: A mountain or hill having a crater or vent through which lava, rocks fragments, hot vapor, and gas are being or have been erupted from the earth's crust.

Volcano（火山）：溶岩、岩石、粉碎物、灼熱蒸気、ガスが地殻からクレーターや火口を通過して噴火中、または噴火した山や丘。